

## ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС

УДК: 821.14'06.1

### ВЛИЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОГО СЮРРЕАЛИЗМА НА ТВОРЧЕСТВО ОДИССЕАСА ЭЛИТИСА

*Александрова О. Н.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: zahaleks@mail.ru*

В статье рассматриваются проблемы влияния на становление творческого метода Одиссеаса Элитиса (Οδυσσεάς Ελύτης, 1911-1996) поэзии европейского, преимущественно французского сюрреализма, а также новаторство и традиционность его техники сюрреалистического письма.

**Ключевые слова:** греческая литература, поэзия греческого сюрреализма, Одиссеас Элитис (Οδυσσεάς Ελύτης).

#### ВВЕДЕНИЕ

Современный греческий поэт, первый лауреат Национальной поэтической премии Греции 1960 года, лауреат Нобелевской премии 1979 года, дипломат и общественный деятель Одиссеас Алепуделис (Οδυσσεάς Αλεπουδέλλης, 1911-1996), вошедший в мировую литературу под псевдонимом Одиссеас Элитис (Οδυσσεάς Ελύτης), справедливо считается новатором поэзии и национальным поэтом. Кроме него Нобелевской премии из греков был удостоен только Йоргос Сеферис (Γιώργος Σεφέρης, 1900-1971), с которым Элитиса нередко сравнивают, подчеркивая, что каждый из поэтов стал родоначальником литературных направлений в литературе Греции XX века: Сеферис – символизма, а Элитис – сюрреализма.

Одиссеас Элитис – один из немногих современных греческих поэтов, любимых и признанных во всем мире. После вручения ему Нобелевской премии его стихи переводились и публиковались во всем мире: в Германии, Франции, Югославии, Испании, Румынии, Эстонии, Мексике, Венгрии, Аргентине, Италии, Финляндии, России. Ему вручают золотую медаль мэрии Афин, присуждают степень почетного доктора Сорбонны и Лондонского университета.

Традиционно греческие литературоведы относят его творчество к поколению писателей 30-х годов XX века и считают основоположником литературы сюрреализма в Греции.

Эволюция творчества греческого поэта всегда находилась под влиянием европейской поэзии, поэтому **целью** данной работы является выявление влияния на творчество О. Элитиса прежде всего французской и итальянской литератур, изучить связь его творчества с европейской культурой и литературой.

Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач**: выявление национальных особенностей греческого сюрреализма, а также новаторство и традиционность творчества Одиссеаса Элитиса в контексте развития европейской и греческой поэзии.

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Сюрреалистические тенденции творчества Одиссеаса Элитиса

Семья Одиссеаса Элитиса принадлежала к сторонникам политической партии Элефтериоса Венизелоса (Ελευθέριος Βενιζέλος, 1864-1936), известного греческого политика, сторонника «Великой идеи» в политике и не менее известного англомана. С самим Венизелосом Элитис познакомился в 1923 г. в Лозанне, куда известный политик был вынужден эмигрировать. Отца будущего поэта арестовали за поддержку потерявшего власть премьер-министра, и семья была вынуждена покинуть Грецию. Это изгнание позволило юному Одиссеасу познакомиться с культурами разных стран: Италии, Швейцарии, Германии, Югославии.

Двенадцатилетний подросток, выросший в семье, увлеченной политикой и историей Греции, не мог не сочувствовать революционному порыву граждан Югославии, которые на сто лет позже его родной Греции создавали на его глазах свое национальное государство, так называемую Первую Югославию – Королевство Сербов, Хорватов и Словенцев. Распад Австро-Венгерской империи, гражданами которой были югославы, безусловно, должен был ему напомнить о национально-освободительной борьбе его Родины против Османской империи в начале XIX века.

Большинство греческих писателей постоянно находится под влиянием двух литератур: древнегреческой, трактуемой как источник национальной греческой культуры, и современной, европейской, воспринимаемой как источник новых литературных идей.

Элитис в своих теоретических работах неоднократно упоминал о противопоставлении и единстве западноевропейской и греческой культур. Он признавал, что геополитически современная Греция – часть Западной Европы. Но также он отмечал, что всегда существовала и восточная сторона, которая занимала не менее важное место в формировании греческого духа и которой нельзя пренебрегать.

Наиболее ярко эта двойственность проявилась в раннем творчестве поэта, в ученические годы, когда авторитет европейских авторов казался неоспоримым, когда верлибр воспринимался как революционное ниспровержение старых канонов, т.к. не сковывал поэтическую фантазию и не ограничивал творческие эксперименты традиционными формальными ограничениями в виде слогового метра, рифмы, регулярной строфики. Поэту, безусловно, импонировала свойственная французским сюрреалистам нарочитая бессвязность текста.

По общему мнению, увлечение Элитиса сюрреализмом начинается довольно поздно, после посещения в феврале 1935 года лекции Андреаса Эмберикоса (Ανδρέας Εμπειρίκος, 1901-1975) «Сюрреализм, новая поэтическая школа». Эта лекция стала очень важным событием в жизни греческой общественности, воспринимаемым как официальная презентация этого литературного направления в греческой литературе.

Но незадолго до этого на увлечение О. Элитисом свободным стихом как основой современной строфики повлиял один из самых ярких греческих интеллектуалов XX века, поклонник итальянской поэзии Йоргос Сарантарис (Γιώργος Σαραντάρης, 1908-1941). Сарантарис был сторонником «чистой поэзии» и одним из первых популяризаторов свободного стиха в Греции. Он не получил широкого признания на Родине, его теоретические работы в области поэзии были малоизвестны, но именно Сарантариса в своем эссе «Открытые карты» Элитис называет самым оригинальным поэтом Греции.

Они были почти сверстниками, их разделяло всего три года. Но именно Сарантарис познакомил Элитиса с новыми философскими и литературными течениями Европы. Они стали единомышленниками в поэзии. Может быть поэтому так часто в их стихах появляются похожие образы: любовь к женщине, одиночество столь всепоглощающее, сравнимое только с небом и морем.

Может быть, благодаря влиянию Сарантариса сюрреалистическая образность поэзии Элитиса стала так близка лирике итальянского сюрреалиста Джузеппе Унгаретти (1888-1970), родившегося в Египте и ставшего законодателем итальянской поэзии в начале XX века:

«Под волнами не замешкав надолго,  
Снова заря пленяет,  
Серебряным своим полетом  
Щеки туманов воспламеняя» [6].

Для Элитиса истинная поэзия – тоже безграничная свобода, ничем не ограниченное творчество, сравнимое только с бесконечной стихией моря:

«Φλοῖστος φιλή στή χαϊδεμένη του ἄμμο – Ἔρωτας  
Τῆ γαλανῆ του ἐλευθερία ὁ γλάρος  
Δίνει στὸν ὀρίζοντα  
Κύματα φεύγουν ἔρχονται  
Ἀφρισμένη ἀλόκριση στ' αὐτιά τῶν κοχυλιῶν» [3].

«Плеск поцелуй на влажном песке побережья – Эрос  
Волю свою лазурную легкая чайка  
Дарит горизонту  
Волн прилив и отлив  
На ушко раковине шепчет пена морская» (пер. А. Кривошековой) [7].

В начале XX века греческая интеллектуальная элита находилась под влиянием европейской, и, прежде всего, французской поэзии. В литературных журналах печатались переводы стихов французских поэтов, в литературных спорах обсуждались французские литературные манифесты. Одним из самых популярных был журнал под редакцией Андреаса Карандониса (Ανδρέας Καραντώνης – псевдоним Перикла Яннопулу (Περικλή Γιαννόπουλου), 1910-1982) «Новое литературное обозрение» («Νέων Γραμματέων»), вокруг которого собралась почти вся будущая греческая литературная элита XX века – Йоргос Сеферис, Косма Политис, Йоргой Теотокис, Ангелос Сикельянос и Одиссеас Элитис.

Любовь ко французской поэзии заставляет Одиссеаса Элитиса вновь и вновь обращаться, например, к творчеству Поля Элюара, переводы стихов которого греческий поэт публикует в одиннадцатом номере журнала «Новое литературное обозрение» за 1935 год, предварив это издание предисловием, в котором отмечает невероятное впечатление, оказываемое на читателей стихами французского сюрреалиста.

Столица Франции навсегда останется для Элитиса центром сюрреалистической поэзии. В Париже греческий поэт наконец может посетить места, где собирались и спорили первые сюрреалисты. В Париже он лично встречается с представителями мировой литературной элиты: с Андре Бретоном, Полем Элюаром, Тристаном Тцара,

Альбером Камю. В Париже поэт становится одним из основателей Международной ассоциации критиков искусства.

Еще в 1925 году Одиссеас Элитис знакомится с основоположником и теоретиком французского сюрреализма Андре Бретоном, и продолжает знакомство с французскими сюрреалистами уже на Родине, когда вместо подготовки ко вступительным экзаменам в университет на факультет естественных наук, чтобы изучать химию, он штудирует теоретические труды Поля Элюара.

В эти годы греческий поэт экспериментирует со словарной структурой, с синтаксисом, что было характерной особенностью не только греческих поэтов поколения 30-х годов, но и всей литературы рубежа XIX-XX веков и первой половины XX века.

Возможно, во французском сюрреализме юного Элитиса привлекла эстетика бунта и экспериментаторства. И слова Бретона о том, что он и его единомышленники полны решимости свершить Революцию в поэзии, и, прежде всего, революцию в поэтической технике вдохновляли его творчество.

Но можно ли назвать Одиссеаса Элитиса ниспровергателем авторитетов? Сам поэт признался, что никогда не был ортодоксальным сюрреалистом.

## 2. Традиционность и новаторство поэзии Элитиса

Греческий поэт прекрасно понимал революционность сюрреалистического творчества и двойственность собственной позиции: «...с одной стороны, я был в русле поколения, которое склонялось к истокам греческого характера, а, с другой стороны, был первым из другого, склонного принять революционные теории современного движения» («από το ένα μέρος ήμουνα ο στερνός μιας γενιάς, που έσκυβε στις πηγές μιας ελληνικότητας, κι απ' την άλλη ήμουν ο πρώτος μιας άλλης που δέχονταν τις ελασστατικές θεωρίες ενός μοντέρνου κινήματος») [2, с. 14].

Отказ от старых поэтических форм, эксперименты со строфикой во многом стали отражением увлечения фрейдизмом и теорией бессознательного. И, хотя в греческой литературе эти явления воспринимались больше как инструмент интерпретации сюрреалистического сознания в поэзии и не получили широкого распространения, Одиссеас Элитис отдал дань психоанализу, который использовал в своем творчестве избирательно.

В «Первом манифесте» 1924 года, написанном признанным вождем всего направления французским поэтом и психиатром Андре Бретоном (1898 – 1966), говорится: «Сюрреализм представляет собой чистый психологический автоматизм, с помощью которого – словами, рисунком или любым другим способом – делается попытка выразить действительное движение мысли» [5, с. 57].

Греческие поэты воспринимали подобное экспериментаторство как путь достижения некоего синтеза культур, возможности стать своими в культуре современной Европы, создать интеллектуальный тип грека-европейца. Эти идеи должны были импонировать поэту Элитису, чей псевдоним мог восприниматься, например, французами как переделка на греческий лад имени оказавшего непосредственное влияние на творчество Одиссеаса Элитиса Поля Элюара

Нет никаких сведений о влиянии на лирику Элитиса поэзии английских сюрреалистов. Но ему должны быть известны теоретические труды самого популярного из них, Дэвида Эмери Гаскойна (Gascoyne, David Emery, 1916-2001) [4], автора

«Первого английского манифеста сюрреализма» и «Краткого обзора сюрреализма» (1935), в которых разрабатывалась техника реконструкции в стихах состояния сна и искаженной логики.

С другой стороны, Одиссеас Элитис, был истинным греком, патриотом своей Родины. Еще в начале своей творческой деятельности, в 1928 году, Элитис ощущал влияние самых романтических лирических поэтов Греции – Андреаса Кальваса (Ανδρέας Κάλβος, 1792-1869) и Константинаса Кавафиса (Κωνσταντίνος Π. Καβάφης, 1896-1933), в свою очередь, находившихся под сильным влиянием древнегреческой лирики.

Еще маленьким мальчиком (как он впоследствии вспоминал в своем эссе «Открытые карты» (Ανοιχτά χαρτιά, 1974)) он на последние деньги покупал книги и журналы, такие как «Очаг» («Εστία») и «Греческое литературное обозрение» («Ελληνικά Γράμματα»), в которых мог прочитать последние публикации греческих писателей. Эта почти болезненная любовь к родной Греции заставила его самого взяться за перо. И он принимает активное участие в работе детского журнала «Детское воспитание» («Η Διάπλασις των Παίδων»).

Критик и переводчик Эдмунд Кили отметил творческий рост Элитиса и постоянство его интересов: «Хотя его интересы остались в основном теми же, какими были в начале творческого пути... он ищет новые формы для выражения своих вечных тем» [1, с. 81]. Английский поэт и прозаик Лоренс Даррелл писал об Одиссеасе: «У него романтический и лирический ум, склонный к чувственной метафизике... Его стихи – это заклинание, они призывают к жизни тот нетленный греческий мир, который всегда ощущался в европейском сознании» [1, с. 83].

Многие стихи Элитиса были положены на музыку. В разное время поэт посылал композитору Микосу Теодоракису на выбор семь своих поэм. Самая известная поэма «Достойно Есть» стала торжественной ораторией, исполняемой на самых торжественных государственных мероприятиях в Греции. Мелодии Теодоракиса заставили по новому звучать стихи Элитиса «Μαγίνα» и «Небольшой северный ветер» в исполнении Доры Гианнакополоу в сопровождении гитары Нотиса Мавроудиса.

Непогрешимость поэтического вкуса Одиссеаса Элитиса в Греции никогда не подвергалась сомнению. Может быть поэтому в 1952 году он становится членом «Группы Двенадцати», своеобразного аналога французских академиков – «Бессмертных», обязанных следить за тем, чтобы не снижалось качество национальной литературы и назначающих присуждение ежегодных литературных премий лучшим писателям страны.

## **ВЫВОДЫ**

Творчество греческого поэта Одиссеаса Элитиса находилось под значительным воздействием европейских сюрреалистов. Это влияние проявлялось в выборе тематики, в использовании сюрреалистической техники письма, в интерпретации сюжетов.

Одновременно творчество Одиссеаса Элитиса, в котором нередко использовалась традиционная для современной греческой поэзии строфика, оказало не меньшее влияние на развитие греческого сюрреализма

### Список литературы

1. Εισαγωγή στην ποίηση του Ελύτη // Άξιον Εστί το τίμημα: εισαγωγή στην ποίηση του Οδυσσέα Ελύτη : [Επιλογή κριτικών κειμένων]. – Ηράκλειο : Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, , 1999. – σ. 28-83.
2. Ελύτης Ο. Αυτοπροσωπογραφία σε λόγο προφορικό / Οδυσσέας Ελύτης. – Αθήνα: Ύψιλον, 2000. – 35 σ.
3. Ελύτης Ο. Προσανατολισμοί // περιοδικό «Νέα Γράμματα», Αθήνα 1936 – Πυρσός, Αθήνα 1940 [Электронный ресурс] / Οδυσσέας Ελύτης. – Режим доступа: <http://kypselis.gr/af-elytis.html> (дата обращения: 20.04.2015).
4. Безносков Д. Обряды истерии. Сюрреализм Дэвида Гаскойна // Опустошитель, № 7, 2012 / [Электронный ресурс] / Денис Безносков. – Режим доступа: <http://litbook.ru/article/1916/> (дата обращения: 16.09.2012).
5. Бретон А. Манифест сюрреализма 1924 года / Андре Бретон // Называть вещи своими именами: Программные выступления мастеров западноевропейской литературы. – М. : Прогресс, 1986. – С. 40-59.
6. Кошкина А. Унгаретти Джузеппе [Электронный ресурс] / Аделина Кошкина. – Режим доступа: [https://vk.com/topic-16736048\\_26473610](https://vk.com/topic-16736048_26473610) (дата обращения: 25.01.2016).
7. Элитис О. Ориентиры [Электронный ресурс] // Журнал «Самиздат» [пер. Е.К. Канаки] [Электронный ресурс] / Одиссеас Элитис. – Режим доступа: [http://samlib.ru/k/kanaki\\_e\\_n/prosanatolismoi.shtml](http://samlib.ru/k/kanaki_e_n/prosanatolismoi.shtml) (дата обращения: 16.09.2012).

## THE IMPACT OF EUROPEAN SURREALISM ON THE WORK OF ODYSSEUS ELYTIS

*Alexandrova O. N.*

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,  
Simferopol, Crimea, Russian Federation  
E-mail: zahaleks@mail.ru*

A modern Greek poet, the first laureate of the National poetry award of Greece in 1960, the winner of the Nobel prize in 1979, a diplomat and a public figure Odysseas Alepudelis (Οδυσσέας Αλεπουδέλλης, 1911-1996), who entered into the world literature with the name Odysseus Elytis (Οδυσσέας Ελύτης), is rightly considered to be an innovator of the Greek poetry and a national poet. Among the Greek poets except of him only George Seferis (Γιώργος Σεφέρης, 1900-1971), with whom Elytis is often compared, was awarded with the Nobel Prize. The poems, written by Elytis, were translated and published all over the world: in Germany, France, Yugoslavia, Spain, Romania, Estonia, Mexico, Hungary, Argentina, Italy, Finland, Russia.

The development of the Greek poet's work was always influenced by the European poetry, so the aim of this paper is to find out the influence of the French and Italian literatures on the works of O. Elytis, to investigate the relationships of his work with the European culture and literature.

This goal presupposes solving of the following tasks: to reveal the national peculiarities of the Greek surrealism, as well as the innovational and the traditional nature of the works of Odysseas Elytis in the context of European and Greek poetry development.

In his theoretical works Elytis has repeatedly mentioned the opposition and the unity of the Western European and Greek cultures. He admitted that geopolitically the modern Greece is a part of Western Europe. But he also pointed out that the eastern country had always existed and it occupied not less important place in the formation of the Greek spirit and this country cannot be neglected.

It's a widely known fact that the Elytis's passion of surrealism starts quite late, after his attending the lecture of Andreas Emberikos (Ανδρέας Εμπερίκος, 1901-1975) "Surrealism, a new poetic school" in February of 1935. It was a very important event for the Greek society, as it was perceived to be the official presentation of this literary movement in the Greek literature.

But shortly before one of the most prominent Greek intellectuals of the twentieth century, an admirer of Italian poetry Giorgos Sarantaris (Γιώργος Σαραντάρης, 1908-1941) had an influence on Elytis's passion for the free verse as the basis of the modern strophic. Sarantaris was a supporter of "pure poetry" and one of the first



## ВЛИЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКОГО СЮРРЕАЛИЗМА НА ТВОРЧЕСТВО ОДИССЕАСА ЭЛИТИСА

---

popularizers of the free verse in Greece. He has not had the wide recognition in his homeland, his theoretical works in the field of poetry were little known, but it is Sarantaris whom Elytis called in his essay “Open maps” the most original poet in Greece.

In the early twentieth century the Greek intellectual elite was under the influence of European, and first of all, the French poetry. The literary magazines published translations of poems of French poets; in literary debates the French literary manifests were discussed. One of the most popular magazines was edited by Andreas Karandonis (Ανδρέας Καραντώνης, pseudonym of Pericles Yannopulu (Περικλή Γιαννόπουλου), 1910-1982), called “New Literary Review” ( “Νέων Γραμμάτων”), around it there gathered almost all the representatives of the future Greek literary elite of the twentieth century – George Seferis, Kosmas Politis, George Theotokis, Angelos Sikelianos and Odysseas Elytis.

The love to the French poetry makes Odysseas Elytis turn again to the works of Paul Eluard, the Greek poet published the translation of Eluard’s poetry in the eleventh issue of the magazine “New Literary Review” in 1935, prefacing this edition with introduction, in which he points to the incredible impression made on the readers by the French surrealist poetry. During these years the Greek poet experiments with the word structure, with the syntax, that was a characteristic feature not only of the Greek poets of the 1930s generation, but of the whole literature of the XIX-XX centuries and the first half of the twentieth century.

Perhaps young Elytis was attracted by the aesthetics of rebellion and experimentation in the French surrealism. And Breton’s words that he and his supporters were determined to make the revolution in poetry, and, above all, the revolution in poetic technique inspired his work.

There is no information about the influence of the British surrealists on Elytis poetry. But he could be aware of the theoretical works of the most popular of them, David Emery Gascoigne (1916-2001), the author of the “First English Manifest of Surrealism” and the “Brief review of Surrealism” (1935), in which the techniques of reconstruction in verses of the state of sleep and of the distorted logic were developed.

**Keywords:** Greek literature, Greek surrealism poetry, Odysseas Elytis (Οδυσσεάς Ελύτης).